Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	czy to jesteśmy pocieszani dla waszego pocieszenia i zbawienia a nadzieja nasza mocna o was wiedzący że tak jak uczestnicy jesteście cierpień tak i pocieszenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a nasza nadzieja co do was jest mocna, gdyż wiemy, że jak jesteście uczestnikami cierpień,* tak i pociechy.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nadzieja nasza mocna o was, wiedzący*, że jak wspólnikami jesteście cierpień, tak i zachęty. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	czy to jesteśmy pocieszani dla waszego pocieszenia i zbawienia a nadzieja nasza mocna o was wiedzący że tak, jak uczestnicy jesteście cierpień tak i pocieszenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A nasza nadzieja co do was jest mocna, bo wiemy, że jak jesteście uczestnikami cierpień, tak i pociechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nasza nadzieja co do was *jest* mocna, bo wiemy, że jak jesteście uczestnikami utrapienia, tak i pociechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nadzieja nasza mocna jest o was, ponieważ wiemy, iż jakoście uczestnikami utrapienia, tak i pociechy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby nadzieja nasza mocna była o was, wiedząc, iż jako jesteście towarzysze utrapienia, tak będziecie i pocieszenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A nadzieja nasza co do was jest silna, bo wiemy, że jak cierpień jesteście współuczestnikami, tak i pociechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nadzieja nasza co do was jest mocna, gdyż wiemy, iż jako w cierpieniach udział macie, tak i w pociesze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A nasza nadzieja co do was jest mocna, bo wiemy, że tak jak jesteście współuczestnikami cierpień, tak i pokrzepienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasza nadzieja co do was jest mocna, bo wiemy, że jesteście uczestnikami cierpień, ale też i pocieszenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A mocna jest nasza nadzieja co do was, bo wiemy, że tak jak jesteście uczestnikami cierpień, tak i umocnienia.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Spodziewam się, a nawet mam pewność, że jak wspólnie

[1)] <x>520 8:17</x>; <x>570 1:29</x>

[2)] Składniej: "bo wiemy". Inne lekcje zamiast "zachęty i zbawienia; (...) I nadzieja nasza mocna o was, wiedzący" (w. 6-7): z opuszczeniem słów "które i my cierpimy" do "wspólnikami jesteście cierpień"; z opuszczeniem słów "i zbawienia" do "dla waszej zachęty"; z dodaniem "i zbawienia" po "czy to jesteśmy zachęcani - dla waszej zachęty"; "zachęty, tej działającej w wytrwałości (wśród) tych cierpień, które i my cierpimy. I nadzieja wasza mocna o was, czy to jesteśmy zachęcani - dla waszej zachęty i zbawienia, wiedzący"; "zachęty i zbawienia, tego działającego w wytrwałości (wśród) tych cierpień, które i my cierpimy i nadzieja nasza mocna o was, czy to jesteśmy zachęcani - dla waszej zachęty i zbawienia, wiedzący".

	literacki	Współczesny Przekład	znosicie cierpienia, tak samo doznacie pociechy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nasza nadzieja co do was jest utwierdzona. I wiemy, że jak udziałem waszym jest męka, tak samo będzie pociecha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І наше сподівання щодо вас певне, бо знаємо, що ви наші спільники як у терпіннях, так і в утісі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nasza nadzieja jest mocna ponad nas, gdyż wiemy, że jak jesteście wspólnikami cierpień, tak i zachęty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto niezachwiana jest nasza nadzieja co do was, bo wiemy, że jak macie udział w cierpieniach, tak będziecie też mieć udział w pokrzepieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż nasza nadzieja co do was jest niezachwiana, bo przecież wiemy, że jak jesteście współuczestnikami cierpień, tak samo też będziecie mieć udział w pocieszeniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W pełni ufamy wam, bo wiemy, że doświadczacie tych samych cierpień i doznajecie tej samej pociechy, co my.